




Затверджую

Голова приймальної комісії ЗНТУ

 проф. Беліков С.Б.

01 » березня 2017 року

ПРОГРАМА

вступного екзамену з фаху для абітурієнтів, які вступають до ЗНТУ на навчання за освітнім ступенем «магістр» на базі раніш здобутого освітнього ступеня «бакалавр» або освітньо-кваліфікаційного рівня «спеціаліст».

Для оцінки знань абітурієнтів з вступного екзамену фаховою атестаційною комісією розроблені критеріально-орієнтовані тестові завдання, які дозволяють встановити рівень сформованості компетенцій необхідних для засвоєння змісту навчання за спеціальністю 035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно)) («Переклад (англійська мова)») ступеня «магістр».

Вступники повинні знати і вміти:

- вибирати і вживати правильні граматичні форми сучасної англійської мови;
- знаходити помилки в запропонованій граматичній структурі;
- виконувати адекватній письмовий переклад запропонованих уривків професійних текстів;
- застосовувати лексичні та граматичні трансформації;
- вдало використовувати не лише загальноживану, але й фахову технічну лексику;
- добирати і правильно вживати контекстні синоніми;
- розуміти намір автора письмового тексту і комунікативні наслідки висловлювання;
- правильно застосовувати відповідні терміни та дефініції;
- давати відповіді на теоретичні питання з пройдених курсів.

При підготовці завдань комісія виділила такі основні розділи з переліком тем:

1. Граматика англійської мови.

- Іменник.
- Артикль.
- Займенник.
- Прикметник та прислівник.
- Граматичні часи.
- Безособові форми дієслова.
- Модальні дієслова.
- Прийменник.

Теоретичні дисципліни, які підлягають перевірці, включають:

2. Вступ до перекладознавства

- Теорія перекладу та перекладознавство. Предмет, завдання та методи теорії перекладу.
- Аспекти перекладу. Загальна, часткова та спеціальна теорії перекладу.
- Головні методи теорії перекладу. Норми перекладу.
- Еквівалентність та адекватність. Основні види еквівалентності. Прагматична адекватність тексту.
- Прагматика та прагматичне значення. Визначення прагматики. Питання перекладуваності. Прагматично адекватний та неадекватний переклади. Ступені перекладуваності з прагматичної точки зору.

3. Теоретична фонетика англійської мови

- Просодика англійського мовлення. Словесний наголос. Фразовий наголос. Ритм.
- Англійська вокалістична система. Класифікація англійських голосних за сталістю артикуляції (монофтонги, дифтонги, дифтонгоїди), за рядом, за підйомом, за історичною тривалістю (довжиною), роботою губ.
- Фонема, алофон, диференціальні ознаки. Бінарна класифікація диференційних ознак. Архіфонема та гіперфонема.

4. Порівняльна лексикологія англійської та української мов

- Слово та основні типи значень. Денотативне та конотативне значення. Значення та контекст.
- Словотвір в англійській мові. Продуктивні способи словотвору в англійській мові. Афіксація. Словоскладання. Конверсія. Скорочення.
- Морфемна структура слів. Типи морфем.
- Запозичення. Асиміляція запозичень: фонетична адаптація, граматична та лексична асиміляції.

5. Порівняльна граматики англійської та української мов

- Зіставна характеристика іменника та його категорій в англійській та українській мовах. Артикль. Граматичне значення і морфологічні категорії іменника в англійській та українській мовах. Аломорфні та ізоморфні характеристики англійських та українських іменників.
- Зіставна характеристика прикметника та його категорій в англійській та українській мовах.
- Дієслово в англійській та українській мовах. Морфологічна та функціональна характеристика дієслів. Аломорфні та ізоморфні риси англійських та українських дієслів. Категорія особи, числа, роду, виду, часу.
- Парадигматичні розряди дієслів в англійській та українській мовах. Зіставна характеристика видо-часових форм дієслова. Категорія стану та способу.
- Граматичне значення неособових форм дієслова, їх іменні та дієслівні характеристики. Інфінітив в англійській та українській мовах. Герундій в англійській мові.

6. Історія англійської мови

- Сучасні германські мови, їх розповсюдження та класифікація. Проблема періодизації історії англійської мови. Індоевропейські мови. Германська група мов.

- Іменник у давньоанглійській мові. Його морфологічна структура та категорії.

- Найважливіші зміни в англійському консонатизмі в середньоанглійській період. Зміни в системі приголосних у середньоанглійській період. Утворення шиплячих. Зникнення гіменат та фонологізація голосу в системі спірантів.

- Формування англійської мови в XV-XVII століттях. Введення книгодрукування, виникнення літературної мови. Розвиток англійської мови у період Ренесансу.

7. Термінологія.

- До питання визначення терміна. Термінологія і номенклатура.

- Словниковий склад мови науки та техніки. Термінологія та загальноживана лексика.

- Семантичні процеси у термінології. Термінологізація та детермінологізація наукової лексики; семантична деривація; загальноживані лексичні одиниці; пряме та переносне значення слова; загальне значення та спеціалізоване значення; звуження, розширення значення; метафоричні та метонімічні переноси.

- Інтернаціональна лексика, її класифікація.

- Асиметрія термінологічних систем. Відсутність перекладацьких взаємооднозначних відповідностей. Полісемія. Паралельна варіантність. Основи лінгвістичного зіставлення у термінознавстві.

- Класифікація термінів.

8. Стилїстика

- Семантичні угруповання, їх види та характеристика (синоніми, антоніми, омоніми, пароніми).

- Словниковий склад англійської мови. Стилїстична диференціація словникового складу англійської мови. Спеціальна книжна та розмовна лексика. Термінологічна лексика та її риси. Процеси детермінологізації. Сленг та його специфічні риси. Архаїзми, історизми. Неологізми, їх класифікація.

- Виразальні засоби та стилїстичні прийоми. Фонетичні, морфологічні, лексико-семантичні та синтаксичні засоби виразності.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання здійснюється за 100 бальною шкалою від 0 до 100 балів.

Кожний варіант тестів містить 30 завдань, які розподілені за трьома рівнями складності (по 10 завдань кожного рівня). Складність екзаменаційних завдань визначається, як правило, кількістю логічних кроків, які повинен виконати абітурієнт у процесі пошуку відповіді.

1-й рівень містить 10 граматичних завдань мінімального рівня складності, для відповіді на які достатньо знати головні правила англійської граматики.

Правильна відповідь на кожне завдання цього рівня оцінюється двома балами.

2-й рівень містить 10 завдань на лексичні трансформації, добір правильної синонімічної лексики, використання технічних термінів. Відповідь на питання цього рівня вимагає від абітурієнта знань технічних термінів сучасної англійської мови, вміння добрати правильний вислів із комунікативно-прагматичним наміром.

Правильна відповідь на кожне завдання цього рівня оцінюється трьома балами.

3-й рівень містить теоретичні питання з наступних профільних для фаху «Переклад» дисциплін: вступ до перекладознавства, теоретична фонетика, порівняльна лексикологія, порівняльна граматики, історія англійської мови, термінологія, стилістика. Вони дозволяють з'ясувати рівень теоретичних знань абітурієнта.

Правильна відповідь на кожне завдання цього рівня оцінюється п'ятьма балами.

Отже, максимальна кількість балів, яку абітурієнт може отримати за правильно виконані завдання всіх трьох рівнів, складає 100 балів.

Вступник допускається до участі у конкурсному відборі для зарахування на навчання, якщо кількість отриманих балів становить не менше 2.

У разі наявності в роботі більше однієї відміченої відповіді на кожне запитання, за це запитання виставляється нуль балів (окрім випадків, коли одна з відмічених відповідей на запитання закреслена, а інша зазначена акуратно та чітко).

Усі попередні кроки і міркування, що приводять до відповіді на завдання, абітурієнт виконує на чернетці. Перевірка цих записів екзаменаторами не передбачається. Екзаменатори перевіряють лише вірність закреслених відповідей серед запропонованих на кожне завдання варіантів А, Б, В, Г, Д, Е в листі відповіді.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминологии. Учебное пособие по спецкурсу / Л.М Алексеева. – Пермь : Перм. ун-т, 1998. – 281 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования) / И.В. Арнольд. – [изд. 2-е, перераб.]. – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
3. Білозерська Л.П. Термінологія та переклад / Л.П Білозерська. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 232 с.
4. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов / Л.Г. Верба. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 248 с.
5. Виноградов В.В. Вопросы терминологии/ В.В. Виноградов – М. : МГУ, 1961. – 318 с.
6. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М. : Высшая школа, 1987. – 105 с.
7. Гончаренко Г.С. Introduction to practical English : навч. посібник для студентів фак. романо-герм. філології ун-тів та пед. ін-тів інозем. мов / Г.С. Гончаренко. – К. : Вища школа. Голов. вид-во, 1976. – 183 с.
8. Даниленко В.Т. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / В.Т. Даниленко. – М. : Высшая школа, 1970. – 288 с.
9. Дикушина О.И. Фонетика английского языка. Теоретический курс / О.И. Дикушина. – М.-Л. : Просвещение, 1965. – 202 с.
10. Д'яков А.С. Основи терміноутворення. Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А.С. Д'яков, Т.Р. Кияк, З.Б. Куделько. – К. : Академія, 2000. – 323 с.
11. Зиндер Л.Р. Общая фонетика: учебное пособие / Л.Р. Зиндер. – М. : Высш. школа, 1979. – 312 с.
12. Квеселевич Д.І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : Навч. посібник / Д.І. Квеселевич, В.П. Сасіна. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 117 с.
13. Конспект лекцій з дисципліни «теоретична фонетика» для студентів спеціальності «Технічний переклад» / Укл. Ю.О.Соболь. – Запоріжжя : ЗНТУ, 2006. – 79 с.
14. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 464с.
15. Леонтьева С.Ф. Теоретическая фонетика английского языка. A Theoretical Course of English Phonetics : учебник для вечерних и заоч. отд. пед. ин-тов / С.Ф. Леонтьева. – М. : Высш. шк., 1980. - 271 с.
16. Меркулова Е.М. Английский язык для студентов университетов. Введение в курс фонетики / Е.М. Меркулова. – СПб. : Изд-во «Союз», 2002. – 144 с. – (Изучаем иностранные языки)
17. Ніколенко А.Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика / А.Г. Ніколенко. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 528 с.
18. Парашук В.Ю. Теоретична фонетика англійської мови : навч. посібник / В.Ю. Парашук. – 2-ге вид., стереотип. – Вінниця : Нова книга, 2009. – 232 с.
19. Разинкина Н.М. Стилистика английского научного текста / Н.М. Разинкина. – М.: УРСС, 2005. – 211 с.
20. Торсуев Г.П. Строение слога и аллофоны в английском языке / Г.П. Торсуев. – М., 1975. – 239 с.
21. Торсуев Г.П. Фонетика английского языка / Г.П. Торсуев. – М. : Из-во лит. на иностр. языках, 1950. – 332 с.
22. Трубецкой Н.С. Основы фонологии / Н.С. Трубецкой. – М. : Аспект-пресс, 2000. – 352 с.
23. Чередниченко І.Г. Нариси з загальної стилістики сучасної української мови / І.Г. Чередниченко. – К.: Наука: 1962. – 134 с.
24. Vassilyev V.A. English phonetics. Theoretical Course / V.A Vassilyev. – М. : Higher

- school publishing house, 1970. – 324 p.
25. Alexander L.G. Longman Advanced Grammar / L.G. Alexander. – Harlow : Longman, 2008. – 306 p.
26. Hewings Martin. Advanced Grammar in Use : A self-study reference and practice book for advanced learners of English : with answers / M. Hewings. – 2th. ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2005. – 294 p.
27. Dooley Jenny. Grammarway 4 / Jenny Dooley, Virginia Evans. – Express Publishing, 2009. – 224 p.

Затверджено на засіданні
фахової атестаційної комісії
спеціальності 035.04 Філологія
(германські мови та літератури (переклад включно))
(«Переклад (англійська мова)»)
« 01 » березня 2017р.

Голова фахової атестаційної комісії
спеціальності 035.04 Філологія
(германські мови та літератури (переклад включно))
(«Переклад (англійська мова)»)

К. А. Лут